

Forslag til Inatsisartutbeslutning om, at Naalakkersuisut pålægges at evaluere Grønlands Sprognævnns arbejde med godkendelse af fagterminologi på grønlandsk. Evalueringen skal færdiggøres inden EM2019 og indeholde anbefalinger til en optimering af arbejdet med udviklingen af den grønlandske fagterminologi.
(Siumut gruppen)

Forslag til Inatsisartutbeslutning om, at Naalakkersuisut pålægges at evaluere Grønlands Sprognævnns arbejde med godkendelse af fagterminologi på grønlandsk. Evalueringen skal færdiggøres inden EM2019 og indeholde anbefalinger til en optimering af arbejdet med udviklingen af den grønlandske fagterminologi.
(Inuit Ataatigiits Inatsisartut-gruppe)

Svarnotat

(Naalakkersuisoq for Uddannelse, Kultur, Kirke og Udenrigsanliggender)

2. behandling

På vegne af Naalakkersuisut takker jeg Udvalget for Kultur, Uddannelse, Forskning og Kirke for den afgivne betænkning.

Til førstebehandlingen blev der stillet spørgsmål til status for Naalakkersuisuts arbejde med grønlandsk google-translate, som udvalget til andenbehandlingen af nærværende forslag anmoder Naalakkersuisut om at give status på.

Det skal i denne forbindelse oplyses, at Naalakkersuisut ikke arbejder med google-translate, men at der arbejdes på at etablere en maskinoversætter, og arbejdet hermed planlægges at være færdig i 2021.

Status på maskinoversætterarbejdet er, at projektet er en smule bagud i forhold til den oprindelige tidsplan. Projektet har 4 faser, og i den første fase arbejdes der med oversættelse fra grønlandsk til dansk. Oprindeligt var det planlagt, at fase 2 skulle igangsættes i juni 2018, men da et nødvendigt testcorpus endnu ikke var færdigt, blev fase 2 først igangsat i september 2018, hvor de nødvendige regler for oversættelse fra dansk til grønlandsk skal udvikles. Da der er tale om pionerarbejde, hvor samtlige forsøg med importerede systemer er kommet til kort mod udfordringerne i det polysyntetiske grønlandske sprog, er der som forventet udfordringer med projektet. Projektet kører på ukendt område, som er helt unikt, da der her arbejdes med at slå bro mellem et polysyntetisk sprog og et analytisk sprog.

En anden udfordring, der har været lidt større end forventet, har været at

lokalisere et tilstrækkeligt antal kvalificerede medarbejdere til opgaven. Et projekt som dette stiller meget store krav både til medarbejdernes faglige kompetence og deres dedikation.

Arbejdet gennemføres principielt ad to forskellige spor. På det ene spor udbygges "oversættelsesordbogen" med de voldsomt mange syntaktiske og semantiske informationer, der skal tilføjes i "ordbogen" for at oversættelserne kan være rimeligt glatte. På det andet spor kompletteres og udbygges de grundlæggende ressourcer, ordbogsdatabase, Katersat og tekstsamlinger.

Kort fortalt er projektet, især på grund af de nævnte udfordringer, en smule bagud i forhold til den oprindelige tidsplan, uden dog at være foruroligende meget efter.

Naalakkersuisut bemærker, at udvalget i Betænkningens afsnit 2.2 FL2018 beskriver et forslag til forhøjelse, der vedrører FFL2019. Det skal hertil præciseres, at bevillingen til sprogsekretariatet blev forhøjet i FL2018 med følgende tekst:

Citat:

”Nærværende hovedkonto er forhøjet med 1,0 mio. kr. årligt fra 2018 til ét årsværk til arbejdet med sprogtjenesten og ét årsværk til en generel styrkelse af Sprogsekretariatets arbejde.”

Idet Naalakkersuisut i øvrigt tager udvalgets opfordringer og bemærkninger til efterretning, indstiller Naalakkersuisut forslagene til vedtagelse.